

# SELECTED ELEGIES OF THE STATE OF CHU

CHINESE-ENGLISH

CHINESE CLASSICS

中國經典  
外文讀庫

## 楚辭選

漢英  
對照

屈 原 著  
楊宪益 戴乃迭 英译

# 楚辞选

## SELECTED ELEGIES OF THE STATE OF CHU

屈 原 著  
杨宪益 戴乃迭 英译

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

楚辞选: 汉英对照 / 屈原著; 杨宪益, 戴乃迭译.

—北京: 外文出版社, 2016

(中国经典外文读库)

ISBN 978-7-119-09887-6

I. ①楚… II. ①屈… ②杨… ③戴… III. ①英语-汉语-对照读物

②古典诗歌-诗集-中国-战国时代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 304412 号

责任编辑: 范淑娟

装帧设计:  设计 · 邱特聪

印刷监制: 冯 浩

## 楚辞选

屈 原 著

杨宪益 戴乃迭 英译

©2016 外文出版社有限责任公司

出 版 人: 徐 步

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn> 电子邮箱: [flp@cipg.org.cn](mailto:flp@cipg.org.cn)

电 话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68327750 (版权部)

008610-68995852 (发行部) 008610-68996144 (编辑部)

印 刷: 北京飞达印刷有限责任公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/32

字 数: 25 千

印 张: 6.25

版 次: 2016 年 1 月 第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-09887-6

定 价: 28.00 元

---

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68996172)

中国经典  
外文读库

---

CHINESE  
CLASSICS

---

17319

6296

CHINESE CLASSICS

中國經典  
外文讀庫

First Edition 2016

ISBN 978-7-119-09887-6

©Foreign Languages Press Co. Ltd, Beijing, China, 2016

Published by Foreign Languages Press Co. Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

<http://www.flp.com.cn> E-mail: [flp@cipg.org.cn](mailto:flp@cipg.org.cn)

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuan Xilu, Beijing 100044, China

P.O. Box 399, Beijing, China

*Printed in the People's Republic of China*

## 出版前言

本社专事外文图书的编辑出版，几十年来用英、法、德、日等多种文字翻译出版了大量的中国文学作品和文化典籍，上自先秦，下迄现当代，力求全面而准确地反映中国文学及中国文化的基本面貌和灿烂成就。这些图书均取自名家名作，由国内外译界权威翻译。每本图书的编选、翻译过程审慎严肃，精雕细琢，中文作品及相应的翻译版本堪称经典。

我们意识到，这些翻译精品，不单有对外译介的意义，而且对国内外语学习者、爱好者及翻译工作者，也是极有价值的读本。为此，我们对这些翻译精品做了认真的遴选，编排成中外对照的形式，陆续推出，以飨读者。

外文出版社

## Publisher's Note

Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. Over the past several decades it has published, in English, a great number of China's classics and records as well as literary works from the Qin down to modern times, in the aim to fully display the best part of the Chinese culture and its achievements. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may both be rated as classics.

It is generally considered that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

Foreign Languages Press

## 目 录

|      |     |
|------|-----|
| 离骚   | 2   |
| 东皇太一 | 40  |
| 云中君  | 42  |
| 湘君   | 44  |
| 湘夫人  | 48  |
| 大司命  | 54  |
| 少司命  | 58  |
| 东君   | 62  |
| 河伯   | 66  |
| 山鬼   | 68  |
| 国殇   | 72  |
| 礼魂   | 74  |
| 惜诵   | 76  |
| 涉江   | 88  |
| 哀郢   | 96  |
| 抽思   | 104 |
| 怀沙   | 114 |
| 思美人  | 124 |
| 惜往日  | 132 |
| 橘颂   | 142 |
| 悲回风  | 146 |



## CONTENTS

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| Li Sao                             | 3   |
| The Great Emperor of the East      | 41  |
| The Lady of the Clouds             | 43  |
| The Goddess of the Xiang River     | 45  |
| The Lady of the Xiang River        | 49  |
| The Great Fate                     | 55  |
| The Young Fate                     | 59  |
| The God of the Sun                 | 63  |
| The God of the Yellow River        | 67  |
| The Spirit of the Mountains        | 69  |
| For Those Fallen for Their Country | 73  |
| The Last Sacrifice                 | 75  |
| Plaintive Lines                    | 77  |
| Crossing the River                 | 89  |
| Leaving the Capital                | 97  |
| Stray Thoughts                     | 105 |
| Thoughts Before Drowning           | 115 |
| Longing for My Love                | 125 |
| Recalling the Past                 | 133 |
| Ode to the Orange                  | 143 |
| The ill Wind                       | 147 |

|    |     |
|----|-----|
| 卜居 | 160 |
| 渔父 | 166 |
| 招魂 | 170 |

|                |     |
|----------------|-----|
| The Soothsayer | 161 |
| The Fisherman  | 167 |
| Requiem        | 171 |

# 楚辞选

## SELECTED ELEGIES OF THE STATE OF CHU

屈 原 著  
杨宪益 戴乃迭 英译

## 离 骚

帝高阳之苗裔兮，朕皇考曰伯庸。  
摄提贞于孟陬兮，惟庚寅吾以降。  
皇览揆余初度兮，肇锡余以嘉名：  
名余曰正则兮，字余曰灵均。

纷吾既有此内美兮，又重之以修能。  
扈江离与辟芷兮，纫秋兰以为佩。  
汨余若将不及兮，恐年岁之不吾与。  
朝搴阰之木兰兮，夕揽洲之宿莽。

## LI SAO

A Prince am I of Ancestry renowned,  
Illustrious Name my royal Sire hath found.  
When Sirius did in Spring its Light display,  
A Child was born, and Tiger marked the Day.  
When first upon my Face my Lord's Eye glanced,  
For me auspicious Names he straight advanced,  
Denoting that in me Heaven's Marks divine  
Should with the Virtues of the Earth combine.  
With lavished innate Qualities indued,  
By Art and Skill my Talents I renewed;  
Angelic Herbs and sweet Selineas too,  
And Orchids late that by the Water grew,  
I wove for Ornament; till creeping Time,  
Like Water flowing, stole away my Prime.  
Magnolias of the Glade I plucked at Dawn,  
At Eve beside the Stream took Winter-thorn.

日月忽其不淹兮，春与秋其代序。

惟草木之零落兮，恐美人之迟暮。

不抚壮而弃秽兮，何不改此度？

乘骐骥以驰骋兮，来吾道夫先路！

昔三后之纯粹兮，固众芳之所在；

杂申椒与菌桂兮，岂维纫夫蕙茝？

彼尧舜之耿介兮，既遵道而得路；

何桀纣之猖披兮，夫唯捷径以窘步。

惟夫党人之偷乐兮，路幽昧以险隘。

岂余身之惮殃兮，恐皇舆之败绩！

Without Delay the Sun and Moon sped fast,  
In swift Succession Spring and Autumn passed;  
The fallen Flowers lay scattered on the Ground,  
The Dusk might fall before my Dream was found.  
Had I not loved my Prime and spurned the Vile,  
Why should I not have changed my former Style?  
My Chariot drawn by Steeds of Race divine  
I urged; to guide the King my sole Design.

Three ancient Kings there were so pure and true  
That round them every fragrant Flower grew;  
Cassia and Pepper of the Mountain-side  
With Melilotus white in Clusters vied.  
Two Monarchs then, who high Renown received,  
Followed the kingly Way, their Goal achieved.  
Two Princes proud by Lust their Reign abused,  
Sought easier Path, and their own Steps confused.  
The Faction for illicit Pleasure longed;  
Dreadful their Way where hidden Perils thronged.  
Danger against myself could not appal,  
But feared I lest my Sovereign's Sceptre fall.



忽奔走以先后兮，及前王之踵武。

荃不察余之中情兮，反信谗而齟怒。

余固知謇謇之为患兮，忍而不能舍也。

指九天以为正兮，夫唯灵修之故也！

曰黄昏以为期兮，羌中道而改路。

初既与余成言兮，后悔遁而有他。

余既不难夫离别兮，伤灵修之数化。

余既滋兰之九畹兮，又树蕙之百亩。

畦留夷与揭车兮，杂杜衡与芳芷。

冀枝叶之峻茂兮，愿俟时乎吾将刈。

虽萎绝其亦何伤兮，哀众芳之芜秽！